

57-18

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет»  
(ПНИПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор



Н.А.Шевелев

29 / 06 2018 г.

**ПРОГРАММА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ  
с присвоением квалификации**

***«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»  
(Английский язык)***

Пермь 2018 год

# 1. Общая характеристика программы

## 1.1. Цель реализации программы

Главной целью программы является формирование у слушателей профессиональных переводческих компетенций в области специализированного перевода и межкультурной коммуникации. Программа является преемственной к основной профессиональной образовательной программе высшего образования направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика (уровень бакалавриата) и учитывает квалификационные требования к должности «Переводчик» Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих (4-е издание, дополненное, утв. постановлением Минтруда РФ от 21 августа 1998 г. № 37, с изменениями и дополнениями)<sup>1</sup>.

## 1.2. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы (категория слушателей)

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь или высшее образование или среднее профессиональное образование или являться слушателями вузов. Необходимый уровень начальной подготовки: владение английским языком на базовом уровне. Уровень владения иностранным языком определяется на входном тестировании.

## 1.3. Характеристика нового вида профессиональной деятельности

**Область профессиональной деятельности** слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки с присвоением квалификации для выполнения нового вида профессиональной деятельности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», - осуществление специализированного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский и межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

**Объектами профессиональной деятельности** являются:

- перевод и переводоведение;
- иностранные языки и культуры стран изучаемого языка.

Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен решать следующие **профессиональные задачи** в соответствии с видами профессиональной деятельности:

1) *Переводческая деятельность:*

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста.
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

---

<sup>1</sup> Информация о ЕКС в Системе ГАРАНТ: <http://base.garant.ru/180422/#ixzz4pzSsCJ8N>

## 2) *Консультативно-коммуникативная деятельность:*

- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

### **1.4. Планируемые результаты обучения**

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими **общекультурными компетенциями:**

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-1);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-2);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-3);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-4).

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями:**

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования родного и иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-2);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-4);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-5);
- способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации (ОПК-6);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-7).

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими **профессиональными компетенциями:**

- владением методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-1);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-2);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-4);
- способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-5);
- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-6);
- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-7);
- владением этикой устного перевода и международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-8).
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-9).

### **1.5. Трудоемкость обучения**

Трудоемкость обучения по данной программе – 1500 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

### **1.6. Форма обучения**

Форма обучения - очная

### **1.7. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы**

Слушателям, завершившим обучение по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (Английский язык) и успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с правом на ведение профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации.

## 2. Содержание программы

### 2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки

| № п/п                                     | Наименование учебной дисциплины   | Трудо-ем-кость | Всего аудит. час. | Аудиторные занятия |                | Сам. раб.  | Форма контроля           |
|---|---|----------------|-------------------|--------------------|----------------|------------|--------------------------|
|   |   |                |                   | Лекции             | Практ. занятия |            |                          |
| <b>Блок 1. Цикл общих дисциплин</b>       |   |                |                   |                    |                |            |                          |
| 1.  | Введение в языкознание  | 50             | 24                | 12                 | 12             | 26         | экзамен                  |
| 2.  | Основы теории изучаемого языка  | 40             | 16                | 10                 | 6              | 24         | зачет                    |
| 3.  | Стилистика русского языка и культура речи   | 40             | 24                | -                  | 24             | 16         | зачет                    |
| 4.  | Страноведение   | 20             | 8                 | 2                  | 6              | 12         | зачет                    |
| 5.  | Практическая фонетика   | 50             | 24                | -                  | 24             | 26         | экзамен                  |
| 6.  | Лексико-грамматические основы языка   | 180            | 100               | -                  | 100            | 80         | экзамен                  |
| 7.  | Устная речевая практика   | 380            | 200               |                    | 200            | 180        | экзамен                  |
| 8.  | Аудирование   | 50             | 24                | -                  | 24             | 26         | зачет                    |
| <b>Всего по Блоку 1:</b>                  |   | <b>810</b>     | <b>420</b>        | <b>24</b>          | <b>396</b>     | <b>390</b> |                          |
| <b>Блок 2. Цикл специальных дисциплин</b> |   |                |                   |                    |                |            |                          |
| 9.  | Общая теория перевода (курсовая работа)   | 40             | 16                | 12                 | 4              | 24         | экзамен                  |
| 10.                                       | Письменный профессионально-ориентированный перевод  | 370            | 174               | -                  | 174            | 196        | экзамен                  |
| 11.                                       | Устный перевод с листа  | 100            | 50                | -                  | 50             | 50         | экзамен                  |
| 12.                                       | Деловая коммуникация  | 52             | 24                | -                  | 24             | 28         | зачет                    |
| 13.                                       | Деловая корреспонденция   | 50             | 24                | -                  | 24             | 26         | зачет                    |
| 14.                                       | Практикум по профессионально-ориентированному переводу  | 70             | -                 | -                  | -              | 70         | дифференцированный зачет |
| <b>Всего по Блоку 2:</b>                  |   | <b>682</b>     | <b>288</b>        | <b>12</b>          | <b>276</b>     | <b>394</b> |                          |
| <b>Итоговая аттестация</b>                |   |                |                   |                    |                |            |                          |
| 15.                                       | <i>Итоговый квалификационный экзамен по практическому курсу устного и письменного профессионально-ориентированного перевода</i> | 8              | 8                 | -                  | 8              | -          | экзамен                  |
| <b>ИТОГО:</b>                             |   | <b>1500</b>    | <b>716</b>        | <b>36</b>          | <b>680</b>     | <b>784</b> |                          |

## 4. Оценка качества освоения программы

### 4.1. Формы аттестации

Программа обучения включает текущую, промежуточную аттестацию по дисциплинам учебного плана и итоговую аттестацию по всей программе. Виды контроля и оценочные материалы представлены в рабочих программах дисциплин (раздел 2.4)

#### Итоговая аттестация

Оценка качества освоения программы проводится в отношении соответствия результатов освоения программы заявленным целям и планируемыми результатам обучения.

В соответствии с учебным планом итоговая аттестация по программе переподготовки проводится *«Итоговый квалификационный экзамен по практическому курсу устного и письменного профессионально-ориентированного перевода»*.

К итоговому экзамену допускаются лица, завершившие в полном объеме курс теоретического и практического обучения и успешно прошедшие все предшествующие текущие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в итоговую аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день проведения аттестационных испытаний после оформления в установленном порядке протоколов заседаний итоговых аттестационных комиссий.

Слушатель, не прошедший в течение установленного срока всех аттестационных испытаний, входящих в состав итоговой аттестации или получивший оценку «неудовлетворительно» по одному из аттестационных испытаний, отчисляется из университета.

### 4.2. Оценочные материалы

#### Предмет оценивания:

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1).

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-2).

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-3).

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-4).

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-5).

– способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации (ОПК-6).

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания -композиционными элементами

текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-7);

### **Переводческая деятельность**

– владением методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-1);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-2);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-4);

– способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-5).

### **Распределение показателей оценивания компетенций слушателя и соответствующие им виды итоговых аттестационных испытаний**

| <b>Показатели оценивания компетенций слушателя</b>  | <b>Итоговый экзамен</b> |
|---|-------------------------|
| <b>Знания:</b>  |                         |
| социальная значимость профессии переводчика   | +                       |
| грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода  | +                       |
| международный этикет и правила поведения переводчика  | +                       |
| методика предпереводческого анализа текста  | +                       |
| нормы лексической эквивалентности   | +                       |
| основные приемы перевода  | +                       |
| система сокращенной переводческой записи  | +                       |
| способы достижения эквивалентности в переводе   | +                       |
| <b>Умения:</b>  |                         |
| обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в межкультурном общении   | +                       |
| реализовывать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста  | +                       |
| способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации                            | +                       |
| осуществлять устный перевод с листа   | +                       |
| применять основные приемы перевода  | +                       |
| осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод   | +                       |
| оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе   | +                       |
| соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста | +                       |
| <b>Владения:</b>  |                         |
| навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими  | +                       |

| Показатели оценивания компетенций слушателя  | Итоговый экзамен |
|--|------------------|
| адекватность социальных и профессиональных контактов   |                  |
| основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста | +                |
| высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности   | +                |
| международным этикетом   | +                |
| методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания  | +                |
| методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                   |                  |
| основными способами достижения эквивалентности в переводе  | +                |
| этикой устного перевода  | +                |

#### 4.3. Программа итогового комплексного экзамена по иностранному языку

Программа итогового комплексного экзамена включает содержание следующих дисциплин:

- Устный перевод с листа
- Письменный профессионально-ориентированный перевод

#### 4.4. Перечень заданий, выносимых на итоговый экзамен:

1. Устный перевод с листа профессионально-ориентированного текста (фрагмента) с английского языка на русский язык.

Объем текста 1500 печатных знаков. Время на подготовку – не более 5 мин. Текст, предлагаемый для перевода с листа, содержит типичные трудности, насыщен специальными терминами и относится к одному из следующих жанров и типов: деловая корреспонденция, программы мероприятий, потребительские инструкции, информационные и информационно-рекламные сообщения по специальности слушателя.

2. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский язык.

Представление-презентация заранее подготовленного письменного перевода текста по специальности с английского языка на русский язык объемом 45 000 печатных знаков.

Перевод должен быть оформлен в текстовом редакторе и содержать: предпереводческий анализ текста, текст перевода на русском языке, переводческий комментарий, глоссарий и исходный текст на английском языке.

Слушатель делает сообщение о результатах своей работы над переводом, об основных этапах, особенностях и трудностях перевода в течении 7-8 минут.

#### 4.5. Критерии оценки результатов сдачи комплексного итогового экзамена.

Выполнение всех практических заданий комплексного итогового экзамена оценивается по 4-х бальной шкале:

- Оценка **«отлично»** выставляется, если выпускник при ответе показал:
  - правильные и уверенные действия по применению полученных знаний для решения практических переводческих заданий;
- Оценка **«хорошо»** выставляется, если выпускник проявил:
  - правильные действия по применению знаний для выполнения практических переводческих заданий с наличием погрешностей не принципиального характера.



- Оценка «**удовлетворительно**» выставляется, если:
  - показаны в целом (более 50%) правильные действия по применению знаний для выполнения практических переводческих заданий.
- Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется, если обнаружено:
  - неумение применять знания для решения практических переводческих заданий.

#### 4.5.1. Критерии оценки устного перевода с листа:

- 1) отсутствие смысловых искажений;
- 2) функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала;
- 3) уместность переводческих преобразований;
- 4) соответствие норме и узусу языка перевода;
- 5) соблюдение правил оформления устного перевода (четкая артикуляция звуков, достаточно громкий голос, уверенная интонация, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов, достаточно быстрый и ровный темп);
- 6) полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода).

#### 4.5.2. Критерии оценки письменного перевода и презентации результатов

- 1) отсутствие смысловых искажений;
- 2) функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала;
- 3) уместность переводческих преобразований;
- 4) соответствие норме и узусу языка перевода;
- 5) соблюдение правил оформления письменного текста перевода, в т.ч. графических;
- 6) полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода).
- 7) логика изложения и четкая структура слайдов
- 8) глубина проработки справочных и информационных источников
- 9) четкость и правильность ответов на поставленные вопросы

#### 4.5.3. Критерии выведения итоговой оценки:

«**Отлично**» – средняя оценка  $> 4,5$  отсутствие неудовлетворительных оценок

«**Хорошо**» – средняя оценка  $> 3,7$  и  $\leq 4,5$  отсутствие неудовлетворительных оценок

«**Удовлетворительно**» – средняя оценка  $\geq 3,0$  и  $\leq 3,7$  отсутствие неудовлетворительных оценок

«**Неудовлетворительно**» – средняя оценка  $< 3,0$  или наличие хотя бы одной неудовлетворительной оценки за компоненту компетенции (знание, умение, владение).

#### Критерии оценки знаний, умений и навыков, выносимых на итоговый экзамен

| № п/п | Элементы, оцениваемые в ходе сдачи итогового экзамена                         | отлично                    | хорошо                       | удовлетворительно              | неудовлетворительно                            |
|-------|---|----------------------------|------------------------------|--------------------------------|--|
| 1     | Знания основных стратегий, тактик, приемов и методов устного перевода с листа | Полные, глубокие           | Достаточно полные и глубокие | Недостаточно полные и глубокие | Неполные или слабые                            |
| 2     | Навыки и умения устного перевода с листа                                      | Сформированы в полной мере | Недостаточно сформированы    | Слабо сформированы             | Навыки и умения отсутствуют или не достаточные |
| 2     | Умения осуществлять   | Сформиро-                  | Недостаточно                 | Слабо                          | Умения   |

|   |   |                            |                           |                    |  |
|---|---|----------------------------|---------------------------|--------------------|--|
|   | профессиональную презентацию на русском языке                         | ваны в полной мере         | сформированы              | сформированы       | отсутствуют                                    |
| 3 | Умения отвечать на вопросы по теории и практике перевода              | Сформированы в полной мере | Недостаточно сформированы | Слабо сформированы | Умения отсутствуют                             |
| 4 | Навыки и умения письменного профессионально-ориентированного перевода | Сформированы в полной мере | Недостаточно сформированы | Слабо сформированы | Навыки и умения отсутствуют или не достаточные |

### 5. Составители программы:

Митрюхина И.Н., канд. пед. наук, доцент каф. ИЯЛП - разработка 1 и 2 блока программы

  
И.Н. Митрюхина

Аликина Е.В., канд. пед. наук, доцент, зав. каф. ИЯЛП - разработка итоговой аттестации и учебно-методического обеспечения.

  
Е.В. Аликина

Программа обсуждена на заседании 26.06. 2018.

Протокол № 20 от 26.06. 2018 г.

Секретарь

  
Е.А. Руцкая

Научный руководитель ЦИЛК

  
Т.С. Серова

**СОГЛАСОВАНО**

Начальник УОТ

  
Р.Р. Зиннатуллин